

20世纪

世界诗歌译丛

*Selected poetry
and proses from america*

美洲译诗文选

蔡天新 译



20 世纪
世界诗 歌 译 丛



蔡天新 译
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

美洲译诗文选/(德)策兰编;王家新,芮虎译.
石家庄:河北教育出版社,2002.10
(二十世纪世界诗歌译丛·第2辑/楚尘主编)
ISBN 7-5434-4810-8

I. 美… II. ①策…②王…③芮… III. ①诗歌
—作品集—美洲—现代②散文—作品集—美洲—现代
IV. I701.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 053606 号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	美洲译诗文选
作 者	马尔克斯等
责任编辑	李 黎
装帧设计	张志伟
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	9
印 数	5000
版 次	2003 年 1 月第 1 版
印 次	2003 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4840-8/I·798
定 价	16.00 元

版权所有 翻印必究

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗文选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

策划：王亚民 楚尘



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经超出国家与民族、文化与政治的圈限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



译者前言

本书收入的诗歌和散文分别出自八位美洲诗人、作家之手，即英语里的阿特伍德、毕肖普和李立杨，西班牙语里的帕斯、加西亚·马尔克斯、博尔赫斯、皮扎尼克和波契亚，其中诗歌占了四分之三的篇幅，有三位作家的作品首次被译成汉语。从地域上看，这些作家分别来自五个国家，北至加拿大，南到阿根廷。这些是我迄今为止从那个大陆翻译过来的全部文字，比较我到过的美洲国家（十一个），实在是少之又少。

很早我就意识到，翻译也是学习和提高的过程，不仅对于写作，还有语言本身。如果不是为了阅读拉丁美洲作家的作品，我可能不会那么努力地学习西班牙语。坦率地承认，西班牙语比英语难学，尤其是它的动词变位，一些常用的动词有六十多种形式，人称代词几乎可以省略。另外，西班牙语的发音速度之快令人吃惊，尤其是在加勒比海地区，

我对拉丁美洲足球比赛解说员的口才十分敬佩。

可是，文学翻译尤其是诗歌翻译主要依赖于母语的掌握，还有文字的背景资料，外语水平反而次要。打一个不太贴切的比方，当一个足球俱乐部聘请一位外籍教练时，关键是看他排兵布阵的才能。通过翻译作品，我们与自己喜爱的作家在心灵上得以亲近，我认为每一个语种的作家都应该做一下尝试，与画家和音乐家们相比，这或许是他们惟一优越的地方。

一个成功的作家是幸运的，他可以同时拥有许多翻译者、朗诵者以及各式各样的诠释者，正如一个成功的作曲家，可以同时拥有许多演奏者、歌唱者和指挥者。这些来自不同国度不同肤色的人组成一个特殊的家族，他们之间的交流也非常有趣，事实上，我本人就从皮扎尼克和波契亚的德语译者、诗人陶比亚斯·布加特那里获益匪浅，并因此结下了深厚的友谊。

在所有这些译作中，最让我耗费精力的无疑是博尔赫斯的诗集《布宜诺斯艾利斯的激情》了。虽然博氏晚年对自己处女作的看法有点闪烁其辞，那是他一贯的风格，正如他对探戈的态度一样。我非常喜欢这些富有激情的诗作，愿意相信他在《自传随笔》里所写的，“现在回顾它，我想我从没有偏离过这本书。我觉得我以后的所有作品只是发展了它的主题；我感到我的一生都是在重写这本书。”



显而易见,翻译诗歌比翻译散文更需要想像力(后一项工作更有利于提高外语水平),我喜欢这一点,我不是翻译家,不可能投入太多的精力。通过翻译、写作和编辑,我与三位外国诗人的特殊关系(分别属于三个主要语种和三个不同的大陆)得以确定下来:英语里的毕肖普(对我来说意味着地理和女性),法语里的阿波利奈尔(意味着艺术和现代性),西语里的博尔赫斯(意味着哲学和历史)。

本书付印时,大部分译作已发表于《世界文学》、《外国文艺》、《译林》、《译文》、《天涯》、《今天》、《诗刊》和《阿波利奈尔》等海内外刊物,在此谨向这些刊物及其编辑致意!同时,我要感谢河北教育出版社和楚尘先生,他们慷慨地接纳了《美洲译诗文选》这个书名,这意味着至少还有一部《欧洲译诗文选》有待于我去努力完成。

蔡天新

2002.4 法国南锡



目 录

译者前言 1

阿特伍德(加拿大,3首) 1

在波士顿旅游中心 2

复 活 5

地下的礼仪 7

译 后 10

毕肖普(美国,15首) 11

洗 发 12

奥尔良河畔 14

寄往纽约的信 16

邀请玛丽安娜·莫尔 18

玃 徐 22

地 图	25
睡在天花板上	27
海 景	29
铁 路	31
一门艺术	33
小 习 作	35
人 蛾	37
鱼	40
访问圣伊丽莎白医院	44
在候诊室	49
译 后	55
 李立杨(美国,10 首)	 57
我请我妈妈唱歌	58
清 晨	60
共进午餐	62
独自进餐	63
鸢 尾 花	65
坠落的秘密	67
礼 物	70
生 活	73
给美利坚的一位新公民	76



梦中的头发	79
译 后	84
帕斯(墨西哥,4 篇)	85
华尔特·惠特曼	86
访问诗人:罗伯特·弗罗斯特	92
虎尾尔草:威廉·卡洛·威廉斯	101
路易斯·布努艾尔:三次透视	115
译 后	134
马尔克斯(哥伦比亚,1 篇)	135
为菲德尔画像	136
译 后	153
博尔赫斯(阿根廷,35 首)	155
街 道	156
里科莱塔	158
南 方	161
陌生的街道	162
圣马丁广场	164
戏 法	166
墓 志 铭	168

庭 院	169
玫 瑰	170
失而复得的街区	171
空空的客厅	173
罗 萨 斯	175
岁 末	178
肉 铺	180
郊 区	181
愧对一切死亡	183
花 圃	184
一切墓碑上的铭文	186
归 来	187
余 晖	189
破 晓	190
贝拿勒斯	193
幻 影	195
平 凡	197
漫 游	199
圣胡安的夜晚	201
近 郊	202
星 期 六	204
纪 念 物	207



人 暮	208
傍晚的原野	210
离 别	212
我或许在 1922 年前后写下并遗失的诗行	213
译 后	215
皮扎尼克(阿根廷,36 首)	217
拯 救	218
梦	219
最后的天真	220
时 间	222
风的女儿	223
幻 影	225
之 后	227
迁 移	228
戴安娜之树	229
情 人	231
你的声音	232
遗 忘	233
工作和夜晚	234
从 前	235
紫 色	236

伟大的词语	237
安 静	238
遗 弃	239
拯救——给奥·帕斯	240
形 式	241
记 忆	242
又见黎明	243
梦中黄金般的沉默	244
太阳, 诗歌	245
存 在	246
告别夏天	247
像水一样流过石头	248
古老的秋天	249
和谐的地狱	250
名字和形象	251
致命的纽带	252
面具和诗歌	253
必须写作	254
恐 惧	255
蓝 色	256
给艾米丽·狄金森的诗	257
译 后	258



波契亚(阿根廷)	259
《遗忘的声音》(节选)	260
译 后	271



玛格丽特·阿特伍德

(Margaret Atwood, 1939—)

加拿大女诗人、小说家、批评家。出生在渥太华，毕业于多伦多大学，获艺术学士学位，后就学于哈佛大学。曾任加拿大作家协会主席、国际笔会主席，一度定居在欧洲和美国，目前居住在多伦多。阿特伍德的小说被译成二十多种语言，在世界各地拥有广泛的读者，诗歌尚未在北美以外的国家结集出版过。

阿特伍德最关心的主题是原始神话和现代西方社会的异化。她认为人类只不过是空间里的物体，彼此间由不同的经验、担心、扮演的角色和选择居住的屋子隔开。阿特伍德喜欢使用超现实的意象，并使之与幻想交织在一起。她的诗形式变化较多，也很注意节奏，充分显示出女性的细腻和深刻的洞察力。